

ФИЛОЛОГИЯ

И.О. Морозова

(Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова (филиал) г. Краснодар, Россия)

Специфика достижения эквивалентности в процессе перевода

Теория перевода не существует изолированно от других языковых дисциплин. В последние годы она направлена на язык в действии, а именно на прагматику языка, на личность говорящего. Перевод – это однонаправленный, но в то же время и двухфазный процесс, целью которого является создание нового (вторичного) текста, который бы мог заменить исходный текст во всех его аспектах: коммуникативном, формальном, личностном, стилистическом, культурном и так далее. Несколько десятилетий развитие переводоведения как науки шло по направлениям от буквального к вольному переводу, в то время, как только эквивалентный перевод позволяет соблюсти все указанные выше требования. Достижение эквивалентного перевода происходит поэтапно: от языкового знака до языкового намерения. Подробно рассматриваются уровни эквивалентности, анализируются основные проблемы, возникающие в процессе перевода с одного языка на другой, все этапы проиллюстрированы языковым материалом.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность, исходный язык, язык перевода, переводческие трансформации.

19 февраля 2019 г.
